**第 35 课**

**Юань И: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели (你们好,亲爱的听众朋友).   Вы слушаете курс русского языка «Китай-город» ( 您现在收听的是<<中国城>>俄语教程节目).  Начинаем наш урок (我们开始上课).   Меня зовут Юань И (我是原毅). Как обычно ( 象往常一样),  в студии работают наши русские преподаватели Валерий  Частных и ЮлияТюрина (在播音室工作的还有我们的俄语教师瓦列里.恰似特内赫和尤利娅.秋林娜).**

**Юлия:** *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* **(晚上好,亲爱的听众朋友).** *Мы рады* **(我们非常高兴),** *что вы слушаете курс русского языка «Китай-город»* **(您收听<<中国城>>俄语教程节目).**

*Начинаем наш урок* **(我们开始上课).** *Меня зовут Юлия Тюрина* **(我叫尤利娅.秋林娜).** *Я преподаватель* **(我是教师)**

**Валерий  :** *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели!  Мы рады, что вы слушаете курс русского языка «Китай-город». Начинаем наш урок. Меня зовут Валерий Частных. Я преподаватель.*

**Юань И:**  **同事们**, *я надеюсь* **(** **我希望), 经常收听我们节目的听众朋友已经知道我们,我们只需要叫自己的名字就够了.** **那么在俄语当中有没有这样的句子,能够在第一次相识的时候帮助介绍的?**

**Юлия:** *Да, конечно, Юань И* **.**

**Юань И:尤利娅说,**  *«Да, конечно»*. *По-китайски* **(** **中文的意思是)**…**是的.当然了.尤利娅,那这是什么句子呢?**

**Юлия:** *Разрешите представиться* **(请允许我自我介绍一下.)**

**Юань И:** **哦,这么长的句子!**   *Коллеги, повторите, пожалуйста*

**Юлия и Валерий :** *Разрешите  представиться.*

**Юань И:** *Мне кажется* **(在我看来),这句话较为适用于正式场合,而在非正式场合最好只是介绍自己的名字.**

**Юлия:** *Совершенно верно, Юань И* **(完全正确,原毅).**

**Валерий:** *Совершенно верно, Юань И* **.**

**Юань И:尤利娅,瓦列里,你们能否向我们介绍一下,如何使用这个句子.** *Например* **(例如),** *китайский  учёный* **(** **中国的学者)在会议上发言,在发言之前向同事做自我介绍.** *Он говорит* **(他说)**:

**Валерий:** *Разрешите представиться, Тан Хуан, доцент  университета Фудань* **(请允许我自我介绍一下,唐煌,复旦大学副教授)**

**Юань И:一个翻译到俄中合资公司来工作.向自己的新同事们作自我介绍,** *она говорит* **(** **她说):**

**Юлия:** *Разрешите представиться, Хэ Мей, переводчица* **( 自我介绍一下,何梅,翻译).**

**Юань И:** *Валерий, повторите, пожалуйста* **(瓦列里,请重复).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Валерий:** *Разрешите представиться…*

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友)**,**请运用这个句子作自我介绍.**

**Юлия:** *Отлично, уважаемые радиослушатели* **(非常好,亲爱的听众朋友).**

**Юань И:** *Скажите, пожалуйста, коллеги* **(同事们,请告诉我),如果我不想介绍自己,而是自己的同事的话,你们建议我使用哪个句子呢?**

**Валерий:** *Познакомьтесь, пожалуйста* **(请认识一下)**

**Юлия:** *Познакомьтесь, пожалуйста* **.**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),让我们为听众朋友举一些运用这个句子的例子.** **尤利娅,请给我介绍一下瓦列里**.

**Юлия:** *Юань И, познакомьтесь, это мой коллега Валерий Частных* **(原毅,请认识一下,这是我的同事瓦列里.恰似特内赫).**

**Юань И:** *Очень приятно* **(非常荣幸).**

**Валерий:** *Мне тоже* **(我也是).**

**Юань И :尤利娅,瓦列里,让我们再为听众朋友重复一遍这一小段对话.**  *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复)  .**

**Юлия:** *А сейчас грамматика.*

**Юань И:尤利娅说:**  *«А сейчас грамматика!»* **(** **那么现在(学)语法).** *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),** *я думаю* **(我想) 等待我们的是学习动词.**

*Юля, у нас сейчас глаголы* **?(尤利娅,我们现在(来学习)动词吗)?**

**Юлия:** *Да, Юань И, совершенно верно* **.**

**Юань И:我说对了.** *Я думаю* **( 我想),** **我们就从瓦列里设计的语法练习开始.**.*Правильно, Валерий* **(对吗,瓦列里)?**

**Валерий:** *Совершенно верно, Юань И* **.**

**Юань И:我又说对了.**  *Сейчас* **(** **现在), 经瓦列里允许,我向大家解释习题,** *уважаемые радиослушатели* ***(*** **亲爱的听众朋友).**

**Валерий:** *Да, пожалуйста, Юань И* **.**

**Юань И:** *Итак* **(** **好的), 瓦列里说出动词原形**  *по-русски* **(用俄语), 我来翻译成中文,而你们**, *уважаемые радиослушатели,* **需要将其组成第三人称** *они* **(他,她,它们)的形式.请记住,动词的第一种形式变化(或者叫做** *е* **组动词)的词尾是**   –*ют. Например* **(** **例如),**

**Юлия:** *они читают* **(他们阅读),** *они работают(* **他们工作)**

**Юань И:** *Спасибо большое, Юля(* **多谢尤利娅). 动词的第二种形式变化(或者叫做** *и* **组动词)的词尾第三人称复数形式的词尾是**   *– ят*  **或者** *–ат . Например* ***(*** **例如*),***

**Валерий:** *они говорят* **(他们说),** *они кричат* **(他们叫喊).**

**Юань И:** *Большое спасибо, Валерий* **(多谢瓦列里).** *Уважаемые радиослушатели (* **亲爱的听众朋友),在我们开始做练习之前,请先听一些例子.**   *Итак* **(** **好的),瓦列里说动词原形.** *Валерий, пожалуйста* **(** **瓦列里,请吧)**

**Валерий:** *делать*

**Юань И:我来翻译这个动词:...做.**  *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在, 亲爱的听众朋友),** **你们需要组成第三人称复数形式或者说*они* (他们)的现在时形式.** **之后尤利娅会给出正确的形式**. *Юля, пожалуйста* **.**

**Юлия:** *они делают* **(** **他们做).**

**Юань И:** *Всё понятно, уважаемые радиослушатели* **(全都明白了吗, 亲爱的听众朋友)?** *Отлично* **(非常好).** *Итак* **(那么)** *, начинаем* **(我们开始).**

***делать做, читать读,  говорить说, курить吸烟, понимать懂得, звонить打电话,  слушать听, благодарить感谢***

**Юань И:** *Очень хорошо, уважаемые радиослушатели* **(非常好,亲爱的听众朋友).大家都注意到了,我们在这个练习中运用的所有动词,上节课我们都曾遇到过.** **今天我们来认识一个新的动词,这个动词在用俄语交流的各种场合都会非常有用**.*Юля, скажите, пожалуйста* **(尤利娅,请告诉我们)**,**这是哪个动词呢?**

**Юлия:** *любить*

**Юань И:** *По-китайски* **(中文的意思是)…喜欢.** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *как вы думаете* **(你们怎么认为), 这个动词是第一种形式变位** ***(* е组*)*** **还是第二种形式变位 ( и组)的呢** *? Совершенно верно* **(完全正确),这个动词以**   ***ить(* 字母*и,т,* 软音符号)结尾,所以我们把它归为第二种形式变位或者 ( и组)动词.**

**Валерий:** *Правильно, Юань И* **(对,原毅)**

**Юань И:** *Валерий, покажите, пожалуйста* **(瓦列里,请告诉我们), 如何来变化动词**  *любить* **(** **喜欢).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友 ),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Валерий :** *любить…*

**Юань И:** *Спасибо, Валерий* **(谢谢瓦列里).** *У меня есть вопрос* **(我有一个问题)?** *Можно* **(可以吗)?**

**Валерий:** *Конечно, пожалуйста* ***.***

**Юань И:** *Повторите, пожалуйста* **(请重复)**  *я* **(** **我)的形式.**

**Валерий:** *я люблю*

**Юань И:** *Я не понимаю* **(我不明白),** *почему* **(** **为什么)在这个形式中出现了字母** *«л»?*

**Валерий:** *Юань И, помните  фонетическое правило* **(** **原毅,您还记得拼读规则吗) ?**

**Юань И:** *А, помню* **(啊.记得),** *конечно, помню* **(当然记得).** **字母**  *л* **在** *я* **( 我) 的形式中,也只有在这种形式中由于单词** *любить* **中存在字母** *б.* **俄罗斯人不能将这个单词说成:**

**Юлия:** *любю*

**Юань И: 而只能说成…**  :

**Юлия:** *люблю*

**Юань И:** *Кстати, Юля* **(顺便提一下,尤利娅).** *Что Вы любите делать* **(您喜欢做什么) ?**

*Извините* **(对不起),** *это не секрет* **(这不是秘密吧)?**

**Юлия:** *Нет, не секрет* **(不,不是秘密).** *Я люблю читать, я люблю смотреть фильмы, я люблю покупать вещи, я люблю путешествовать.*

**Юань И:** *Как много Юля любит* **(** **尤利娅爱好这么多啊)** *! Юля повторите, пожалуйста* **(尤利娅,请重复),** *я сейчас переведу* **(我现在来翻译).**

*Я люблю читать我喜欢阅读, я люблю смотреть фильмы我喜欢看电影, я люблю покупать вещи我喜欢买东西, я люблю путешествовать我喜欢旅游.*

**Юань И:** *Интересно* **(** **有意思),** *а что любит делать Валерий* **(瓦列里喜欢做什么呢)?**

**Юлия:** *Я не знаю* **(我不知道).**

**Юань И:** *Валерий, что Вы любите делать* **(瓦列里,您喜欢做什么呢?)**

**Валерий:** *Угадайте* **(你们猜猜).**

**Юань И:** *Ну, хорошо* **(那么,好吧).** *Я думаю* **(我想),** *вы любите отдыхать* **(您喜欢休息).** *Правильно* **(对吗)?**

**Валерий:** *Да, правильно* **(对,不错).** *Я люблю отдыхать* **(我喜欢休息).**

**Юань И:** *Ещё Вы любите смотреть футбол* **(您还喜欢看足球).**

**Валерий:** *Да, я люблю смотреть футбол и хоккей* **(是的,我喜欢看足球和冰球).**

**Юань  И:** *И Вы любите гулять* **(您还喜欢散步).**

**Валерий:** *Нет, я не люблю гулять* **(不,我不喜欢散步).** *Я люблю отдыхать дома и читать* **(我喜欢在家休息和看书).**

**Юань И:** *Юля, помогите, пожалуйста* **(尤利娅,请帮个忙).** *Повторите* **(请重复一下),** *что Валерий любит делать* **(瓦列里喜欢做什么)** *и что он не любит делать* **(以及他不喜欢做什么).**

**Юлия:** *С удовольствием* **(非常愿意).** *Валерий любит отдыхать дома и читать* **(瓦列里喜欢在家休息和阅读).** *Он любит смотреть футбол и хоккей* **(他喜欢看足球和冰球).** *Он не любит гулять* **(他不喜欢散步).**

**Валерий:** *Всё правильно* **(全都对).** *Юань И, а что Вы любите делать* **(原毅,那么您喜欢做什么呢).**

**Юлия:** *Да, Юань И, что Вы любите делать* **?**

**Юань  И:** *Это секрет* **(这是秘密). 在下节课我会揭开这个秘密.** *А сейчас* **(** **那么现在) 又该道别了.**   *До свидания, уважаемые радиослушатели* **(** **再见,亲爱的听众朋友).**

**Юля и Валерий:** *До свидания, уважаемые радиослушатели* **.**